

## M.

Macho, en toda especie, inic.	Marchito, bachulitz.
Madero, ó palo cualquiera, té.	Mariposa, lemtutú.
Madrastra, mimlab.	Marta, animal conocido, tamtzo, bevé.
Madre, mim.	Maiz, iziz.
Maduro, huayehenee yehelitz.	Maiz prieto, zulú.
Madurarse, huayehel.	Maiz en berza ó elote, ájam.
Maestro, exopchix.	Maiz sembrado en la labor, em.
Magullar, tzauh.	Maiz en la mazorca, guay.
Maguey, tzim; así se llama también el pulque y el zumo de la caña dulce.	Máscara, cajalab.
Mayor edad, ocox-inic.	Mascar, cépal, tzauhuyal.
Maryor hijo, ucochim-atic, ucochim-tam.	Mascar chile, caxquil: el chile, caxiclab.
Mal, atax.	Masa de maiz, coyem.
Maldad, ataxtalab.	Masa de harina, mozcoyem.
Maldecir, hunquial-ti teneclab.	Matar, tzezza.
Maleza ó breña, tzojoz.	Matador, tzezzom, tzezzom inic.
Mamar el niño, chuchul; el que mama, chuchulé.	Materia podrida, acá.
Manar agua, ó manantial, eleljá.	Matorral, yantzí.
Muchacho, cuitol.	Media, tzejel.
Muchacha, tzicach.	Medicina ó remedio, ilal.
Mancha, tzozy.	Médico, ilalix.
Manchar, tzoza.	Médico, alumbrador ó supersticioso, zitom.
Mandar, taquixnal.	Medida, lecbaxtalab.
Mandato, taquixtal, taquixtalab.	Medir, lebay.
Manjal, tenel.	Miedo, tzen, tzeenal.
Mañana, calam.	Mirar con atención, tilab.
Manear, caxaebay.	Mellizo, cuahya.
Mano, cubac.	Miembro genital del hombre, at.
Manojo, huiqué tullé.	Miembro de la mujer, pob.
Manejar, tullí.	Memoria, tzalpanchixtalab.
Manta ó tela, si es de algodón, cuachim, titzoz.	Menester, yehenchial.
Mar, tzocelejem.	Menuda cosa ó muy delgada, letijax.
Marchitarse, bachul.	Menear, cutzú.
Marido, illauh, tomol, pizob.	Mentira, hammcauh.
	Mentir, hammtalab, hanuncauhtalab.
	Menstruo, achaque natural femenil, initzii-lam uxum.

Mes, parte del año, aitz.	Monte espeso y breñoso, alchieté.
Mercader, nujul-inic.	Montaña, tellam.
Metal en general, patal; con la diferencia de que al oro llaman manpatal, y á la plata y oro, taquin.	Montaña pequeña ó sierrita, tzenlam.
Metate, tat; y el metlapil ó mano con que muelen, cubac itza.	Monton, mutzel.
En la Huasteca Baja ó sea en el Canton de Tampico de Veracruz Llave, el metate es conocido con esta frase, tza, que pronunciada rigurosamente como castellano, es chá.	Montonar, mulcú.
Meter, ozal.	Moral, palo, tzitzi: su pronmnciacion como si fuese castellano, chichic.
Mejillas, xal.	Murciélagos, zut.
Mejorar, convalecer, elabitz.	Morder, catú.
Mezquino, tzeué.	Mordedor, catux.
Mio, nana-ucal.	Morillos, acamlab.
Miel de colmena, techabchan.	Morir, tzemel.
Miel de caña, chabchan.	Murió, tzezzetz.
Miel de maguey, tzium.	Muerto, tzemelam.
Miel, xí.	Mortandad, tzezzlab.
Milano, cuix.	Mono, uzú.
Mirar ó ver á otro, otzohuyal.	Mortajar, zuy.
Misericordia, tzequalixtal, tzequalixtalab.	Moscas, hanneec.
Mocos ó fluido, xoloc.	Moscarda ó tabano, tahatz.
Mozo de media edad, tzejel-inic.	Mosco zancudo, ioim.
Moza ó muger de media edad, tzejel-uxum.	Mosquito rodador, zoyzum.
Mozo de servicio, tzichonil.	Mosquito jejeu, tzaquiz.
Moza doncella, chizan.	Mover, noquey.
Modorro, melle, tzapic in oc.	Mear el niño, nicuy.
Moho, cuchim.	Mucho, yam.
Mohecerse, chuehim.	Muchas veces, yanil.
Moho con humedad, yoxniz.	Mudar de una á otra parte, huconcon.
Mojar, atzé.	Mudo, mó.
Moler, tzel.	Muela, camablec.
Molino en que hacen piloncillo, tzelté.	Mujer, uxum.
Mollera, tail.	Mujer mala ó alcahueta, coquix.
Mandar, huela.	Mujer ramera ó pública, tziebellam uxum.
Monté, alté, ó bien té.	Muy mucho, lellam.
	Mundo, tehuaicailal.
	Murmurar, cahuilial.
	Murmuron, cahuillax.
	Muslo, tzejjet.
	México, capital de la República, labtom.
	Marsar ó herrar, tzomaxtalab.



## N.

Nacer, elcl.	No [adverbio da negacion], ib, ibatz.
Nació, elelitz.	Noble, tzalle.
Nacimiento, eltalab, elzomtalab.	Noche, acal: á prima noche, zamzul, y á media noche, tzejelacal.
Nacer las plantas, huapoquel.	Nombre, bih; y para preguntar, ¿cómo te llamas? atanabih; cómo te apellidas, ocolabih.
Nada, ibax, xata.	No poder, ibintoenal, ibhuahuil.
Nadar, coulatz.	No quiero, ib u lé.
Nadie, ibxita, ibxitama.	No me obliga, ib uxbil.
Nalga, mil-intzi.	Noventa tze-inic cal laju.
Nardo, flor, beclehuitz.	Nopal, planta regional, pacac; su fruto, potzotz.
Nariz, zam.	Novio ó novia, tomquinel.
Niebla ó nube, tocob.	Nueva cosa, it.
Negar ó escasear, cahanchi.	Nueve, belleuh.
Negro, ejct, (en la Huasteca Baja), ejec.	Nueve veces, bellehuil.
Nervio ó vena, nutz.	Nunca, ibxaiquí, ibitzhuazaqué.
Nevado, tzamaz.	Nudo, tutub.
Nieve, tzam.	Nudar ó atar, zutpin.
Nido de ave, incutil ant zitzim.	Nuez, zacpen.
Nieto ó nieta (dice el hombre), momob.	Nobleza, tzallelomtaleb.
Nieto (dice la mujer), tyib.	
Niño, tzacam.	
Niños, tzacamtalab.	
Niño de pecho, chuchuletzacam.	

## O.

Obedecer, cacná.	Obligacion mia, u uchbil.
Obediencia, cacnaxtalab.	Oscuro, iecuax.
Obediente, cacnax.	Oscurecerse, zamcunal.
Obispo ó prelado, tzallecolab.	Ociosidad ó flojera, obetal, obetalab.
Obigar ó forzar, pamchical.	Ocio ó flojo, obe-inic.

Ocho, huxic.	Omblogo, con.
Ochenta, tze-inic.	Onza ó gato montés, ut, que tambien se llama así el zorrillo.
Ocho veces, y octavo, huaxic-il.	
Ochocientos, huaxicbo-inic.	
Ocho mil, huaxic xí.	Onza de oro, manpatal tunim.
Oficial, zeilam.	Oracion, ol olabtalab.
Oficial de vara, ántes topile, cuaibil.	Orar ó rogar, pacabzal, pacabezal.
Ofrecer, tzequix.	Ordeñar, huattzí.
Ofrenda, tzequixtalab.	Oreja, xutzum.
Oir, atzal.	Orina, chic.
Oido, otzoxtal.	Orinal, chical.
Ojo, hual: su pupila, tzitzim ó hual.	Oriente, horizonte, elelquí.
Oler, jica.	Occidente, ozalquí.
Olorosa cosa, biat, nihuihnil, petal.	Oro, mantaquin.
Olla, pac, mul.	Orozuz, yerba medicinal, patelaxhuitz.
Olvidar, uechi.	Oruga, gusano, oloc.
Once, laju jun.	Otro, queat.
Once veces, lajujunil.	Ovillo de algodón, mulutpat.

## P.

Paciencia, paichixtalab.	Paloma torcaz, puchum.
Padecer, iachical.	Panal, ocou.
Padraastro, dice el hombre, pailomle.	Pan, tortillas de maiz, bácan.
Padraastro, la mujer, paple.	Panza ó barriga, chucul.
Pagar, jalbí.	Pandero, ajab.
Pagado, jalbiz.	Paño para ceñirse ó banda, huyelab.
Pagador, jalbilitz.	Pantorrilla, pamtaacan.
Palabra, cahuintal.	Papel, uh.
Pala, remo, xacub.	Pasarse, cubel.
Paladar, tacam.	Parado, cubat.
Palma, apatz.	Parar alguna cosa, cúba.
Palmito, chumil; su corteza, ocom.	Pasar ó vadear, rio, huattzí.
Palmo, medida, tzuch.	Pared de piedra, tiab.
Palo ó árbol, té.	Pared de lodo, tem.
Paloma, cucum.	Parentesco, taubláb.



Pariete, taub.	Pellejo ó cáscara, ot, otol.
Parir, elzá.	Pena, tehepintalab.
Parida, elzom.	Penca, benal.
Parlar, tilmatz.	Pensar, tzalpay.
Parlero, tilom.	Pensador, tzalpax.
Párpado, otolhual.	Pensamiento, tzalpanchixtalab.
Parra, tuzup; su fruto, aba.	Peña, calem.
Parto, elzomtalab.	Pepita, zacpen.
Partera, timon.	Pepita de chile, tzabubuz.
Patear ó pisar, quetza.	Pequeña, pequeño, tzicat.
Patio, eleb.	Perder, quibel, quibal.
Pato, pacuac.	Perdiz, hnebul.
Pato real, xumú.	Perdon, paculamchixtalab.
Pavesa de vela, in patil, an candela.	Perdonar, paculamchial.
Pájaro, tzitzim.	Perro, picó.
Pecado ó culpa, hualab.	Persona, inictal.
Pecado grave, tzolelomtialab.	Pestaña, matab, mazizimhual.
Pecador, hualab-inic.	Piar el poyo, tzcutzhal.
Pecador grave, tzolelom-inic.	Piadoso, tzequalix.
Pecar, hualablomat.	Pescador, tahbalinic, cuiltol, tzojom.
Pez marino, tool.	Pescar, tahabal.
Pez bagre, cojom; guavina, tocox; peje, puerco, olomtal, zotal; corvina, oy; bo-bo, chomac; trucha, bojol; mojarra, zam; robalo, tzabac; liza, tahmil; anguila, tzantol; peje espada, zipac; tortuga, pet.	Pico, güi.
Pecho, zamu ichich.	Picar, toxí.
Pechos de mujer, mil.	Piquete de animal, tzica.
Pedernal, camaltujub.	Pié, acam; su planta, aliacam.
Pedir, conial.	Piedra, tujub.
Pedo, tiz.	Pidra ó bola de res, tipal.
Pegar uno con otro, tzala.	Piedra de cal, may.
Pez negra, nut.	Piedra alumbre, jiliatem.
Penar, lalba.	Piedra pómez, zujaltujub.
Peine, tzichab; escobeta, lalab.	Piedra de alumbrar, de que usan los curanderos supersticiosos, lamtujub.
Pelar, lau.	Pierna, tzejet.
Pelear, pejel.	Pilar ó columna, acamlab.
Pelota, mulé.	Pimienta, itzté.
Pelo, jujul, xül.	Piña, chabchamhuitz.
Pelon, etoz, mutiz.	Piojo, utz.
Peludo, jujuz.	Piojo de gallina, bac, zachí.
Pellizcar, tzicuy.	Pita, zapup.
	Pitahaya, tzatza; su pronunciacion, cachá.
	Pito, tzul.
	Plaza, eleb.
	Plática ó sermon, zachixtalab.

Plata, zaetaquin.	Prenda, cotial.
Plateado, taquinliat.	Prender, huica.
Plegar, huixa.	Preso, huicrel, huicat.
Plegado, huixaz.	Preñada, icieim.
Pleito ó guerra, pejextalab.	Prestar, matinchial.
Pleitear, pejel.	Pedir prestado, matial.
Plomo, paluhpatal.	Prestó, matiz.
Pluma, juclec.	Presto, hicat, icocol, áxil.
Pluma para escribir, zuchumtalab, zuchum-judec.	Prisa, nuquel; y para decir «anda, aprisa,» nuqueza.
Pobre, zehuantal.	Primero, ocox, biat.
Pobreza, zehuantaltalab.	Procesion, tonilab.
Poco, játoa, jatoani, jatoaqui.	Probar cualquier cosa, al paladar, lecai, lecá.
Poco ha, hahueiqui.	Prometer, peinal.
Poco mas, jatoa-huatzaqué.	Promesa, peilab.
Poder, ó puede, ahuil.	Presentarse, xalcanal.
Potencia, ahuiltalab.	Presentado, xalcanel.
Polilla de maiz, zumaliziz.	Presente, xalcaz.
Polilla de carne, tzoxox.	Príncipe, tzalle-inic.
Polilla de madera, panatz, maulab.	Principio, tziqintal.
Polvo, poj.	Principiar, tziquí.
Poyo, coxol.	Puerco ó cerdo, ólom.
Ponzofia, jillé.	Pueblo, vichou.
Poner, cuahbal.	Poblacion, ranchería ó barrio, cuamchalab.
Poner la gallina, petal.	Puerta, huileb.
Por, ebal, tinebal, tineb.	Pujar, jupehí.
Por aquí, tiaxé, tiajé.	Pulga, tzac, se pronuncia chac.
Por allá, tihuá.	Pulga de nigua, pazumtzac.
Porfiado, telaba-inic, itix.	Pulsera, huicab.
Portero, co-huileb.	Purgar, panel.
Postrero, ó despues, tail, tailab.	Purgacion gonorrea, tzuchiabtaitz.
Pótroso, cuallé.	Puño ó muñeca, muluz in cubac.
Pozo, mom.	Poner las manos como quien reza, maplú, boyoacubac.
Predicar, zachil.	Pujo, jupuch, tziptzil.
Predicador, zachix.	
Preguntar, conoy, conchi.	